

トップ > Wagner, Richard > Tristan und Isolde > ActⅢ-1

DRITTER AUFZUG

第3幕

ERSTE SZENE

第1場

Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgtor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen. Im Vordergrund, an der inneren Seite, liegt Tristan, unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt und sorgsam seinem Atem lauschend. Von der Aussenseite her hört man, beim Aufziehen des Vorhanges, einen Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf einer Schalmel geblasen. --- Der Hirt erscheint selbst mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt teilnehmend herein

(城の庭園。一方には丈の高い城の建造物、もう片方には低い胸壁が連なり、見張り台で中断されている。背景には城門。岩がごろごろした高地とおおしく、開口部を通して広々とした水平線が遠望される。全体が与える印象として、いかにも持ち主不在な感じであり、手入れがされておらず、ここそこで破損し、草ぼうぼうになっている。前景には、内側にトリスτανが横たわっており、大きな菩提樹の木陰の寝椅子の上で眠りながら、ぴくりともせず五体を広げている。その枕元にはクルヴェナールが苦悩に満ちて、トリスτανの上にかがみこみ、注意深く寝息に聞き耳を立てている。幕が開くと、外から羊飼いの音楽が聞こえてきて、憧れに満ちて悲しげにシャルマイで吹き鳴らされる。・・・羊飼い本人が上半身を胸壁の上に出し、内側の様子を同情をもって見つめる。)

HIRT

【羊飼い】

leise

(静かに)

Kurwenal! He!

クルヴェナール！おい！

Sag, Kurwenal!

なあ、クルヴェナールよ！

Hör doch, Freund!

どうだい、親友！

Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm

(クルヴェナールは頭を少し彼のほうに向ける)

Wacht er noch nicht?

あの方はまだ起きないのかい？

KURWENAL

KURWENAL

schüttelt traurig mit dem Kopf

(悲しげに頭を振って)

Erwachte er,

起きるとすれば、

wär's doch nur,

それは、もしかして、ただ単に

um für immer zu verschneiden:

永久に別れを告げるためかも知れんな、

erschien zuvor

もちろんその前に、あの女医、

die Ärztin nicht,

我らを助けられる、あのただ一人の方が

die einz'ge, die uns hilft. ---

仮に現れなければだが・・・

Sahst du noch nichts?

まだ何も見えなかったか？

Kein Schiff noch auf der See?

海には船はまだいないか？

HIRT

【羊飼い】

Eine andre Weise

別の調べが

hörtest du dann,

その時は聞こえるさ、

so lustig, als ich sie nur kann.

できるだけ思いっきり陽気なやつを吹くから。

Nun sag auch ehrlich,

でも正直に言えよ、

alter Freund:

幼なじみだろ。

was hat's mit unserm Herrn?

俺たちの殿様は一体どうしちゃったんだい？

KURWENAL

KURWENAL

Lass die Frage:

そんなことは聞くんじゃない、

du kannst's doch nie erfahren.

お前なんかには絶対わからないことさ。

Eifrig spä,

しっかり見張ってくれ、

und siehst du ein Schiff.

そして船が見えたら、

so spiele lustig und hell!

とびきり陽気で明るいやつを頼むぞ!

Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand
überm Auge, nach dem Meer aus

(羊飼いは向きを変え、手を眼の上にかざして海の
ほうを眺めやる)

HIRT
Öd und leer das Meer!

【羊飼い】
さみしくって、がらあんとした海だ!

Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt
sich blasend

(シャルマイに口を当て、吹き鳴らしながら遠くへ
去っていく)

TRISTAN
bewegungslos, dumpf
Die alte Weise ---
was weckt sie mich?

TRISTAN
(身じろぎせず、くぐもった声で)
昔ながらの調べだ・・・
なぜ私を起こすのだ?

KURWENAL
fährt erschrocken auf
Ha!

KURWENAL
(驚きのあまり飛び上がって)
ああ!

TRISTAN
schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein
wenig
Wo bin ich?

TRISTAN
(眼を開き、少し頭の向きを変えながら)
私はどこにいるんだ?

KURWENAL
Ha! Diese Stimme!
Seine Stimme!
Tristan, Herre!
Mein Held, mein Tristan!

KURWENAL
ああ! この声!
あの方の声!
トリスταν! 殿!
我が勇士、我がトリスταν様!

TRISTAN
mit Anstrengung
Wer ruft mich?

TRISTAN
(力を振り絞って)
私を呼んでいるのは誰だ?

KURWENAL
Endlich! Endlich!
Leben, o Leben!
Süßes Leben,
meinem Tristan neu gegeben!

KURWENAL
やっとだ! やっと!
命だ、おお、命だ!
甘美なる命が、
我がトリスταν様に新しくつかわされたのだ!

TRISTAN
ein wenig auf dem Lager sich erhebend, matt
Kurwenal --- du?
Wo war ich?
Wo bin ich?

TRISTAN
(寢床の中でやや身をもたげ、弱々しく)
クルヴェナール・・・お前か?
私はどこにいた?
今いるのはどこだ?

KURWENAL
Wo du bist?
In Frieden, sicher und frei!
Kareol, Herr:
kennst du die Burg
der Väter nicht?

KURWENAL
どこにいますって?
平和の中にです、安心自由の身ですぞ!
カレオールです、殿!
ご先祖の城を
お見知りおきないとでも?

TRISTAN
Meiner Väter?

TRISTAN
私の先祖だと?

KURWENAL
Sieh dich nur um!

KURWENAL
見まわして御覧なさい!

TRISTAN
Was erklang mir?

TRISTAN
聞こえてくるのは何だ?

KURWENAL
Des Hirten Weise
hörtest du wieder;
am Hügel ab
hütet er deine Herde.

KURWENAL
羊飼いの調べを
またお聞きになったのです、
丘の斜面で羊飼いは
あなた様の家畜の番をしておるのですから。

TRISTAN
Meine Herde?

TRISTAN
私の家畜だと?

KURWENAL
Herr, das mein' ich!
Dein das Haus,
Hof und Burg!
Das Volk, getreu
dem trauten Herrn,
so gut es konnt',
hat's Haus und Hof gepflegt,
das einst mein Held
zu Erb' und Eigen
an Leut' und Volk verschenkt,
als alles er verliess,
in fremde Land' zu ziehn.

KURWENAL
殿、そう申しましたぞ!
あなた様のものでも、
この家も、屋敷も、お城も!
大事な殿のために
忠実な領民が
できうる限り、
家屋敷の面倒を見ておったのです、
それは、かつて我が勇者が、
遺産として、
廷臣と領民に与えたものですぞ。
その勇者が、すべてを捨て去って、
遠い国へと旅立っていったとき。

TRISTAN
In welches Land?

TRISTAN
どこの国へだと?

KURWENAL
Hei! Nach Kornwall:
kühn und wonnig,
was sich da Glanzes,
Glück und Ehren
Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!

KURWENAL
おやおや! コーンウォールへですよ、
大胆に、喜びに充ちあふれて、
栄光と幸福と名誉を、
我が勇者トリスタンは
そこで気高くも勝ち取ったではありませんか!

TRISTAN
Bin ich in Kornwall?

TRISTAN
コーンウォールにいるのか?

KURWENAL
Nicht doch: in Kareoll!

KURWENAL
ですから違います。カレオールですぞ!

TRISTAN
Wie kam ich her?

TRISTAN
どうやって来たのだ?

KURWENAL
Hei nun! Wie du kamst?
Zu Ross rittest du nicht;
ein Schiffein führte dich her.
Doch zu dem Schiffein
hier auf den Schultern
trug ich dich; --- die sind breit,
sie trugen dich dort zum Strand.
Nun bist du daheim, daheim zu Land:
im echten Land

KURWENAL
おやおや、これは! どうやって、ですと?
馬に乗ってきたわけではありませんぞ、
小舟でお連れ申しあげたのです。
だけど、その小舟までは
この両肩に乗せてお運び申しあげました・・・
我が肩幅は広いですからなあ。
そんなこんなで浜辺までお運び申しあげたのです。
今や殿はご帰還です、領地へのご帰還です、
正 当な領地

im schen Land,
im Heimatland;
auf eigner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,
darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden.

Er schmiegt sich an Tristans Brust

TRISTAN
nach einem kleinen Schweigen
Dünkt dich das?
Ich weiss es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht ---
weilt' ich nicht;
doch, wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah ich nicht,
noch sah ich Land und Leute:
doch, was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.
Ich war,
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich geh'
im weiten Reich
der Weltennacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew'ges
Ur-Vergessen!
Wie schwand mir seine Ahnung?
Sehnsücht'ge Mahnung,
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tags mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben,
ein heiss-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt's mich, das Licht zu schauen,
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein
Haupt. Tristan richtet sich allmählich immer mehr
auf
Isolde noch
im Reich der Sonne!
Im Tagesschimmer
noch Isolde!
Welches Sehnen!
Welches Bangen!
Sie zu sehen,
welch Verlangen!
Krachend hört' ich
hinter mir
schon des Todes
Tor sich schliessen:
weit nun steht es

此のふるさとの地で、
ご自身の牧場にいる喜びと
なじみの陽の光に包まれていれば、
必ずやあなた様は死と傷から
癒されることでしょう。

(トリスタンの胸に顔をぴったり擦り寄せる)

TRISTAN
(やや沈黙した後に)
そう思うのか?
私はそうではないと思う。
だが、お前にそれを言うことはできない。
私が目覚めたところ・・・
そこに私はとどまっていなかった。
だが、どこにとどまっていたかを、
お前に言うことはできない。
そこに太陽は見えなかったし、
景色も人々も見えなかった。
だが、私が見たものを、
お前に言うことはできない。
私がいたところ・・・
そこは、私が、かつて居て、
そしていずれまた旅立って行く、
世界を覆う夜につつまれた
広大な国。
たった一つの知識のみが、そこで
我々に与えられる・・・
しかし、その知識とは神々しくも永遠に続く
原初の忘却なのだ!
その忘却への予感は何故私から消え去った?
その代わり、憧れに満ちた警告、
とでも呼ぶべきものが、
私をなぜ新たに、
昼の光のもとに押しやったのだ?
ただひとつ私に残されたもの、
死の歓喜のおののきから生まれた
熱く燃えさかる愛情が、
光を見ろと私を駆り立てるが、
その光は欺くように明るい黄金色で、
なおも、あなた、イゾルデを照らしているのだ!
(クルヴェナールは、ぞっとした思いにとらえられ
て、頭を抱え込む。
トリスタンは次第に高く身を起こす。)
イゾルデはなおも
太陽の国にいる!
昼の薄明かりの中にいるのだ、
なおもイゾルデは!
なんという憧れだろう!
なんという恋しさだろう!
あなたを見たい・・・
なんという切ない望みだろう!
パタンという音をたてて、
私の背中で、
死の扉がすでに一度
閉じられたのに、
今や広々と、

wieder offen,
 der Sonne Strahlen
 sprengt' es auf;
 mit hell erschlossnen Augen
 musst' ich der Nacht enttauchen ---
 sie zu suchen,
 sie zu sehen;
 sie zu finden,
 in der einzig
 zu vergehen,
 zu entschwinden
 Tristan ist vergönnt.
 Weh, nun wächst,
 bleich und bang,
 mir des Tages
 wilder Drang;
 grell und täuschend
 sein Gestirn
 weckt zu Trug
 und Wahn mir das Hirn!
 Verfluchter Tag
 mit deinem Schein!
 Wachst du ewig
 meiner Pein?
 Brennt sie ewig,
 diese Leuchte,
 die selbst nachts
 von ihr mich scheuchte?
 Ach, Isolde,
 süsse Holdel!
 Wann endlich,
 wann, ach wann
 löschest du die Zünde,
 dass sie mein Glück mir künde?
 Das Licht --- wann löscht es aus?
 Er sinkt erschöpft leise zurück
 Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL

nach grosser Erschütterung aus der
 Niederschlagenheit sich aufraffend
 Der einst ich trotz',
 aus Treu' zu dir,
 mit dir nach ihr
 nun muss ich mich sehnen.
 Glaub meinem Wort:
 du sollst sie sehen
 hier und heut;
 den Trost kann ich dir geben ---
 ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN

sehr matt
 Noch losch das Licht nicht aus,
 noch ward's nicht Nacht im Haus:
 Isolde lebt und wacht;
 sie rief mich aus der Nacht.

その扉は再び開けられている。
 太陽の光線が、
 それをこじ開けたのだ。
 だからこそ、眼を明るく見開かされて、
 私は夜から浮かび上がらねばならなかった・・
 あのひとを探し、
 あのひとを見るために。
 あのひとを見出し、
 あのひとのなかで一つになって、
 死にゆき、
 消え去っていく好機が、
 トリスタンに恵まれたのだ。
 おお！いまも
 蒼ざめつつも恋しく、
 昼の野蛮な衝動が
 私の中に募ってくる。
 どぎつく欺くように、
 昼の天空は
 私の脳を
 まやかしと妄想へとかきたてていく。
 明かりに満ちた
 呪われた昼よ！
 とこしえに私の痛みを
 見はろうというのか！
 とこしえに燃えるのか、
 この松明は！
 夜でさえも
 あのひとから私を追い払う松明は！
 ああ、イゾルデ、
 甘くやさしいひと！
 いったいいつ、
 いつ、ああ、いつになったら、
 あなたは、この明りを消し、
 私に幸せを告げてくださるのですか？
 この光は・・・いつ消えるのですか？
 (疲れ果て、静かに後ろに崩れゆきながら)
 屋敷には、いつ夜が訪れるのですか？

KURWENAL

(大きなショックを受け、意気阻喪していたが、
 そこから身をふるい起すように)
 私が、あなた様への忠誠のあまり、
 逆らっていたお方を、
 今はあなた様とともに、
 恋い焦がれずにはおれません。
 私の言をお信じください。
 あの方に、
 今日ここでお会いできますぞ。
 あなた様をお慰めすることができるのです・・・
 あの方さえ生きておられれば。

TRISTAN

(とても弱々しく)
 いまだ光は消えなかった、
 屋敷は、なおも夜にならなかつた。
 イゾルデは生き、目覚めている。それゆえ、あのひ
 とは私を夜から呼び起こしたのだ。

KURWENAL

Lebt sie denn,
so lass dir Hoffnung lachen!
Muss Kurwenal dumm dir gelten,
heut sollst du ihn nicht schelten.
Wie tot lagst du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.
Die böse Wunde,
wie sie heilen?
Mir tör'gem Manne
dückt' es da,
wer einst dir Morolds
Wunde schloss,
der heilte leicht die Plagen,
von Melots Wehr geschlagen.
Die beste Ärztin
bald ich fand;
nach Kornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl übers Meer
bringt dir Isolde her.

TRISTAN

ausser sich
Isolde kommt!
Isolde naht!
Er ringt gleichsam nach Sprache
O Treue! Hehre,
holde Treue!
Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn
Mein Kurwenal,
du trauter Freund!
Du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?
Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit,
zu Lust und Leid
mir stets bereit:
wen ich gehasst,
den hasstest du;
wen ich geminnt,
den minntest du.
Dem guten Marke,
dient' ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!
Musst' ich verraten
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!
Dir nicht eigen,
einzig mein,
mit leidest du,
wenn ich leide:
nur was ich leide,
das kannst du nicht leiden!

KURWENAL

生きておられるからこそ、
あなた様に希望がほほえむのです！クルヴェナールのことを、さぞ馬鹿とお思いでしょうが今日ばかりは、お叱りを受けることはありませんまい。
死んだように、あなた様は
横たわっておられたのです・・・
あの卑劣なメロートが、
あなたを傷つけてからというもの。
かくも、たちの悪い傷を、
いかに治せばよいのか？
そこで愚かな私が
考えついたのは、
かつてモロルトによる
傷をふさいだ方、
その方ならば、メロートの武器につけられた
傷の痛みでさえ、やすやすと治してくれるだろう。
すぐさま最良の女医を
発見したというわけです！
だから私はコーンウォールに
人をつかわしました。
その忠実な男が
元気に海を越えて、
イゾルデ様をあなた様のもとに遣わすでしょう。

TRISTAN

(我を忘れ)
イゾルデが来る！
イゾルデが近づく！
(言葉を見つけようともがくように)
おお、貞節な人、気高い人、
やさしく貞節な人！
(クルヴェナールを引き寄せ、抱擁しつつ)
クルヴェナール、
無二の友！
変わらぬ忠義な奴、
トリスタンはお前になんと礼を言えばよいのだ？
私の楯、私の傘、
戦いと争いの日々にあって、
お前はいつも喜びと苦しみを
私と分かちあおうとしていたな！
私が憎んだものを、
お前も憎んでくれたし、
私が心を寄せたものには、
お前も心を寄せてくれた。
あの善良なるマルケ王に、
私がまめまめしくお仕えしていた時には、
お前は王にとって、黄金にも勝る誠実な男だった！
私が高貴なるあの方を
裏切らねばならなかった時には、
お前はやはりためらわず裏切ってくれた！
お前のためではなく、
ただ私のために・・・
そして私が苦しむ時には、
お前は共に苦しんでくれた・・・
ただ、私が苦しんでいるものを、
お前が苦しむことなどできるはずがない！

Dies furchtbare Sehnen,
 das mich sehrt;
 dies schmachtende Brennen,
 das mich zehrt;
 wollt' ich dir's nennen,
 könntest du's kennen:
 nicht hier würdest du weilen,
 zur Warte müsstest du eilen ---
 mit allen Sinnen
 sehnend von hinnen
 nach dorten trachten und spähen,
 wo ihre Segel sich blähen,
 wo vor den Winden,
 mich zu finden,
 von der Liebe Drang befeuert,
 Isolde zu mir steuert! ---
 Es naht! Es naht
 mit mutiger Hast!
 Sie weht, sie weht ---
 die Flagge am Mast.
 Das Schiff! Das Schiff!
 Dort streicht es am Riff!
 Siehst du es nicht?
 Heftig.
 Kurwenal, siehst du es nicht?

Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen,
 zögert, und dieser in schweigender Spannung
 auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, näher, dann
 ferner, die klagende Weise des Hirten

KURWENAL
 niedergeschlagen
 Noch ist kein Schiff zu sehn!

TRISTAN
 hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und
 beginnt nun mit wachsender Schwermut
 Muss ich dich so verstehn,
 du alte ernste Weise,
 mit deiner Klage Klang?
 Durch Abendwehen
 drang sie bang,
 als einst dem Kind
 des Vaters Tod verkündet.
 Durch Morgengrauen
 bang und bänger
 als der Sohn
 der Mutter Los vernahm.
 Da er mich zeugt' und starb,
 sie sterbend mich gebar.
 Die alte Weise
 sehnsuchtbang
 zu ihnen wohl
 auch klagend drang,
 die einst mich frug
 und jetzt mich fragt:

私を傷つける
 この恐ろしいあこがれ、
 私を燃やしつくす
 この切ない心の燃焼を、
 何と名づけようが、
 どうやってお前なぞにわかろうか？
 こんなところにいるぐらいなら、
 見張りに急いでくれ・・・
 五感を集中させ、
 恋い焦がれつつ、ここかしこに
 眼を澄まし、見張るのだ！
 あの一つの帆がふくらみ、
 追い風を受け、
 私を見つけようと、
 愛の衝動に燃え、
 イゾルデが私のもとに向かってくるのを！
 近づく！近づく！
 きびきびと急いで！
 なびいてる！なびいてる！
 マストに、あの旗が！
 船だぞ！船だ！
 あの岩場のわきをかすめてゆく！
 見えないのか？
 (激しく)

クルヴェナール、お前には見えないのか？
 (クルヴェナールは、トリスタンのもとを離れられないので、しばしためらっていたが、緊張した沈黙のうちにトリスタンを見つめたとき、幕の最初と同様に、羊飼いの奏でる嘆くような旋律が、近づくように、また遠ざかるように鳴り響きだす。)

KURWENAL
 (意気消沈して)
 まだ船は見えません！

TRISTAN
 (失せゆく興奮とともに耳を澄ましていたが、
 募りゆく憂愁とともに、語り始める)
 そのように受け止めねばならぬのか、
 おまえ、嘆きの音調にみちた、
 昔ながらのそっけない調べよ。
 夕方の風をとおして、
 あの調べが切なく胸に迫ってきたのは、
 かつて子供に、
 父の死が告げ知らされたとき・・・
 朝の暗がりをとおして、
 ますます切なく迫ってきたのは、
 息子が
 母の運命を聞き知ったとき・・・
 父が私という一粒種を残して死んだとき、
 母は死の床で私を産んだ。
 昔ながらの調べは、
 あこがれにみちて切なく、
 父母のもとにも
 嘆きつつ迫ってきたことだろう。
 そして、私にかつて問いかけたように、
 今も問いかける・・・

zu welchem Los erkoren
 ich damals wohl geboren?
 Zu welchem Los?
 Die alte Weise
 sagt mir's wieder:
 mich sehnen --- und sterben!
 Nein! Ach nein!
 So heisst sie nicht!
 Sehnen! Sehnen!
 Im Sterben mich zu sehnen,
 vor Sehnsucht nicht zu sterben!
 Die nie erstirbt,
 sehndend nun ruft
 um Sterbens Ruh
 sie der fernen Ärztin zu. ---
 Sterbend lag ich
 stumm im Kahn,
 der Wunde Gift
 dem Herzen nah:
 Sehnsucht klagend
 klang die Weise;
 den Segel blähte der Wind
 hin zu Irlands Kind.
 Die Wunde, die
 sie heilend schloss,
 riss mit dem Schwert
 sie wieder los;
 das Schwert dann aber ---
 liess sie sinken;
 den Giftrank gab sie
 mir zu trinken:
 wie ich da hoffte
 ganz zu genesen,
 da ward der sehrendste
 Zauber erlesen:
 dass nie ich sollte sterben,
 mich ew'ger Qual vererben!
 Der Trank! Der Trank!
 Der furchtbare Trank!
 Wie vom Herzen zum Hirn
 er wütend mir drang!
 Kein Heil nun kann,
 kein süsster Tod
 je mich befrein
 von der Sehnsucht Not;
 nirgends, ach nirgends
 find' ich Ruh:
 mich wirft die Nacht
 dem Tage zu,
 um ewig an meinen Leiden
 der Sonne Auge zu weiden.
 O dieser Sonne
 sengender Strahl,
 wie brennt mir das Hirn
 seine glühende Qual!
 Für diese Hitze
 heisses Verschmachten,
 oh, keine Schattens

いかなる運命にさだめられ、
 あの日お前は生まれてきたのか、と。
 いかなる運命に？
 昔ながらの調べは、
 私にこう繰り返す、
 あこがれるのだ・・・そして死ぬのだ、と！
 いいや、違う！
 そんなことは言ってない！
 あこがれるのだ！あこがれるのだ！
 死にながらもあこがれるのであって、
 あこがれのために死ぬのではない！
 決して死ぬことのないあの調べが、
 あこがれながら
 死の安らぎを求めて、
 かなたの女医に呼びかけているのだ・・・
 死に瀕して口もきけず、
 私は小舟に横たわっていた。
 傷口からの毒は、
 心臓のすぐ近くまで来ていたが、
 あこがれを訴えるように、
 あの調べは鳴り響いた。
 アイルランドの娘のもとへ、
 風は帆をはらませた。
 あのひとが、治して
 閉じてくれた傷、
 それをあのひとは剣でもって、
 ふたたび切り裂いた。
 だがその剣を・・・
 あのひとは落してしまった。
 あのひとは私に毒の入った飲み物を
 飲ませたのだから、
 全快を期待していた
 私なのに、
 得られたのは、わが身を
 傷つけてやまない魔力だった、
 死ぬことは許されず、
 永劫の苦しみに委ねられたのだ！
 あの飲み物！あの飲み物！
 あの恐ろしい飲み物！
 私の心臓から脳天に至るまで
 それは荒れ狂って迫ってきた！
 いまやどんな救いも
 どんな甘美な死も、
 このあこがれの苦難から
 私を救うことはできない・・・
 どこにも、ああ、どこにも
 安らぎを見出すことはないのだ。
 夜は私を
 昼に向かって放り投げたが、
 それは私の苦しみを永遠に
 太陽の眼差しにさらし続けるためなのだ。
 おお、この太陽の
 焼き焦がす光線、
 その燃えあがる痛みは、
 いかに私の脳を燃やすことか！
 この熱きも
 熱い憔悴にとって、
 ちや、いかなる影士

ach, keines Schattens
 kühlend Umnachten!
 Für dieser Schmerzen
 schreckliche Pein,
 welcher Balsam sollte
 mir Lindrung verleihn?
 Den furchtbaren Trank,
 der der Qual mich vertraut,
 ich selbst --- ich selbst,
 ich hab' ihn gebraut!
 Aus Vaters Not
 und Mutterweh,
 aus Liebestränen
 eh und je ---
 aus Lachen und Weinen,
 Wonnen und Wunden
 hab' ich des Trankes
 Gifte gefunden!
 Den ich gebraut,
 der mir geflossen,
 den wonneschlürfend
 je ich genossen ---
 verflucht sei, furchtbarer Trank!
 Verflucht, wer dich gebraut!

Er sinkt ohnmächtig zurück

KURWENAL
 der vergebens Tristan zu mässigen suchte,
 schreit entsetzt auf
 Mein Herre Tristan!
 Schrecklicher Zauber!
 O Minnetrug!
 O Liebeszwang!
 Der Welt holdester Wahn,
 wie ist's um dich getan!
 Hier liegt er nun,
 der wonnige Mann,
 der wie keiner geliebt und geminnt.
 Nun seht, was von ihm
 sie Dankes gewann,
 was je Minne sich gewinnt!
 Mit schluchzender Stimme
 Bist du nun tot?
 Lebst du noch?
 Hat dich der Fluch entführt?
 Er lauscht seinem Atem
 O Wonne! Nein!
 Er regt sich, er lebt!
 zart
 Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN
 langsam wieder zu sich kommend
 Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

KURWENAL
 Das Schiff? Gewiss,

のめ、いかなる影も
 冷やすことのない心の闇にとって、
 この苦痛の
 恐ろしい痛みにとって、
 どんな癒し薬が
 快癒の役に立つというのだ。
 私を苦悩の手に委ねた
 あの恐ろしい飲み物、
 それを醸したのは、
 私自身・・・私自身なのだ！
 父の苦難と、
 母の悲しみの中から、
 昔も今も変わることのない
 愛の涙の中から・・・
 笑いと泣くことの中から、
 喜びと傷の中から、
 この飲み物の毒を
 私が見出だしたのだ！
 私が醸したこの飲み物、
 それは私に注がれ、
 歓喜とともに啜りながら、
 かつて私は飲み干したのだ・・・
 呪われよ、恐るべき飲み物！
 呪われよ、お前を醸した者！

(気を失って後ろに崩れ落ちる)

KURWENAL
 (トリスタンをなだめようと無駄な骨折りをしていた
 が、驚いて叫び声を上げる)
 わが殿！トリスタン！
 何とすさまじい魔力！
 おお、恋のまやかし！
 おお、愛の抗えない力！
 この世で最もやさしき妄想が、
 なにゆえあなた様を破滅させたのですか？
 今ここに横たわっている方は
 喜びにみちたお方、
 誰よりも深く愛し、恋をしたお方。
 見るがいい、恋はこの方から
 いかなる代償を得たのかを、
 恋はいかなるものを得たのかを！
 (しゃくりあげるような声で)
 死んでおしまいになったか？
 まだ生きておられるか？
 呪いがあなた様を拉し去ったのか？
 (呼吸に聞き耳を立てて)
 おお、うれしや！そうではない！
 動いている、生きておられる！
 (愛情をこめて)
 なんと柔らかな唇の動きだろう！

TRISTAN
 (ゆっくり意識を取り戻しながら)
 船は？まだ船は見えないのか？

KURWENAL
 船ですと？むろん、

es naht noch heut;
es kann nicht lang mehr säumen.

TRISTAN

Und drauf Isolde,
wie sie winkt,
wie sie hold
mir Sühne trinkt.
Siehst du sie?
Siehst du sie noch nicht?
Wie sie selig,
hehr und milde
wandelt durch
des Meers Gefilde?
Auf wonniger Blumen
lichten Wogen
kommt sie sanft
ans Land gezogen.
Sie lächelt mir Trost
und süsse Ruh,
sie führt mir letzte
Labung zu.
Ach, Isolde, Isolde!
Wie schön bist du!
Und Kurwenal, wie,
du sähst sie nicht?
Hinauf zur Warte,
du blöder Wicht!
Was so hell und licht ich sehe,
dass das dir nicht entgehe!
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff? Das Schiff?
Isoldens Schiff?
Du musst es sehen!
Musst es sehen!
Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan
ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei
ertönen

今日のうちには参るでしょう、
もはやぐずぐずしているはずはありません。

TRISTAN

そしてその上にはイゾルデが…
あのひとが、こちらに手を振り
私のためにやさしく
償いを飲みほす様子。
その様子がお前には見えないのか？
あのひとがまだ見えないのか？
あのひとが幸せそうに、
高貴に、おだやかに、
あの海の
大海原を涉ってくる様子が？
歓びに満ちた花々の
明るい大波の上を
あのひとはやわらかに
陸地へと近づいてくる。
あのひとは私に微笑みかけ、
なぐさめと甘美な安らぎ、
そして最期の癒しを
与えてくださるのだ。
ああ、イゾルデ、イゾルデ！
何とあなたは美しいのだ！
だが、クルヴェナールよ、おい！
お前には見えないのか？
見張り台に登るのだ、
このうすのろめ！
私にこんなにはっきりと明るく見えているものを、
お前が見逃すともいうのか？
私の言うことが聞こえないのか？
早く見張りに立て！
急いで見張れ！
位置につくのか？
船は？船は？
イゾルデの船は？
見えるはずだぞ！
見えるはずだ！
船は？よもや見えないのか？

(クルヴェナールはなおもためらってトリスタンと揉
み合っていたが、羊飼いが舞台の外からシャルマ
イを吹き鳴らし始める)



この日本語テキストは、
クリエイティブ・コモンズ・ライセンス
の下でライセンスされています。

@ wagnerianchan